

III SEMANA DO CONHECIMENTO

Marque a opção do tipo de trabalho que está inscrevendo:

Resumo

Relato de Caso

AS TRAMAS DA TRADUÇÃO

AUTOR PRINCIPAL: William Dahmer Silva Rodrigues

CO-AUTORES: Ane Cristina Variani Zatti

ORIENTADOR: Daniela de David Araújo

UNIVERSIDADE: Universidade de Passo Fundo

INTRODUÇÃO:

Este trabalho busca demonstrar como a questão da tradução é mobilizada atualmente. Para isso, o grupo Interdisciplinar do PIBID - Programa Institucional de Bolsa de Iniciação à Docência - vinculado às escolas de ensino público Anna Luísa Ferrão Teixeira e Adelino Pereira Simões, ambas em Passo Fundo, elaborou uma sequência didática cujo foco é a reflexão acerca do processo de tradução nas línguas espanhola e inglesa, e de suas implicações, considerando o contexto, os aspectos culturais e a intenção comunicativa. Partindo do pressuposto de que o exercício de tradução é singular e provém de uma leitura feita por quem a realiza, busca-se a aproximação acerca da temática, com base no linguista Roman Jakobson (2005). O desenvolvimento deste projeto também fez uso das noções de Ivo Barroso (2012), crítico literário que contribuiu na análise de diferentes traduções realizadas, em diferentes épocas e por autores distintos, do poema "O Corvo", de Edgar Allan Poe.

DESENVOLVIMENTO:

As atividades elaboradas neste trabalho foram organizadas em um plano de unidade dividido em cinco momentos e desenvolvidas em sala de aula. Pretende-se incentivar os alunos a reconhecer a dificuldade de um trabalho de tradução, pois, de acordo com Roman Jakobson, a "tradução é uma forma de discurso indireto: o tradutor recodifica e transmite uma mensagem recebida de outra fonte. Assim, a tradução envolve duas mensagens equivalentes em dois códigos diferentes" (2007, p. 65). Verifica-se, portanto, que cabe ao tradutor decodificar determinada mensagem à outra língua, mantendo o sentido original a partir de escolhas léxicas e semânticas condizentes à língua-alvo e ao contexto de comunicação.

III SEMANA DO CONTEÚDO

27 DE OUTUBRO
2016

Em primeiro lugar, com o objetivo de realizar a aproximação com o tema, foi escolhida a primeira estrofe do poema "O Corvo", de Edgar Allan Poe, presente no livro O Corvo e suas traduções (2012). Pelo fato de a obra possuir várias traduções, dentre elas, para o português, seis, produzidas por diferentes autores como Machado de Assis (1883) e Jorge Wanderley (1997). Na sequência, a primeira estrofe traduzida de cada poema - cujo tradutor não é revelado - foi entregue aos alunos, a fim de problematizar a questão a partir das escolhas de vocabulário.

Para a atividade subsequente, buscou-se o trabalho com diferentes gêneros textuais, no cotejo entre as três línguas envolvidas: portuguesa, inglesa e espanhola. A manipulação de textos variados possibilitou ao aluno perceber quais são as principais diferenças e semelhanças das traduções realizadas a partir de uma mesma fonte, inferindo como a questão cultural influencia o signo a ser traduzido.

Quando se trabalha com tradução, um aspecto, intrinsecamente ligado à significação, é a manutenção do sentido, entendido aqui como a relação que ele tem com o mundo. O tradutor, personagem mediador do sentido, tem a responsabilidade de alcançar a mesma significação do texto original. Nesse viés, a atividade seguinte foi criada com o intuito de proporcionar uma reflexão acerca da tradução literal x não literal e a sobre manutenção do sentido. Os alunos, divididos em grupos, tiveram de analisar certos enunciados, tanto da língua inglesa quanto da espanhola, para verificar qual poderia ser a tradução mais adequada ao português. A atividade também contempla diversos textos, como de expressão oral, citações, títulos de filmes e livros.

Em seguida, a partir de todas as atividades desenvolvidas até então, os alunos foram convidados a realizar traduções por meio de recursos eletrônicos e não eletrônicos. Houve uma discussão a utilização de ferramentas eletrônicas para a tradução de textos e suas implicações, facilidades e/ou dificuldades.

Para concluir, fez-se a proposição de uma atividade de produção de uma versão, para a língua espanhola ou para a língua inglesa, de um poema do autor Piu, Israel Passarinho de Farias, acadêmico do curso de Letras, com base em um vídeo de sensibilização produzido por ele.

CONSIDERAÇÕES FINAIS:

Optou-se pela construção de um plano de unidade que permitisse aos alunos a percepção e a manipulação de textos, em inglês e espanhol, que foram traduzidos ao português. Privilegiou-se o pensar crítico sobre os diferentes fatores envolvidos neste processo, por vezes criticado, e a comparação dos resultados entre os idiomas, ressaltando a complexidade e a beleza da atividade de tradução/versão.

REFERÊNCIAS:

JAKOBSON, R. Linguística e Comunicação. São Paulo: Cultrix, 2005.
POE, E. A. O Corvo e suas traduções. BARROSO. I. (Org.). São Paulo: LeYa, 2012.

Universidade e comunidade
em transformação

III SEMANA DO CONHECIMENTO

3 a 7 DE OUTUBRO
DE 2016

NÚMERO DA APROVAÇÃO CEP OU CEUA (para trabalhos de pesquisa): Número da aprovação.

ANEXOS: